

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

31 MARS 1949.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord de paiements et de compensations entre les pays européens et annexes A, B et C, signés à Paris, le 16 octobre 1948.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Procédant dans le cadre des engagements généraux en matière de coopération économique qu'ils avaient pris le 16 avril 1948 en signant la Convention de Coopération Economique Européenne, les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique ont signé le 16 octobre dernier à Paris un Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens. Cet instrument est soumis à votre approbation.

Un des obstacles auxquels on s'était heurté dès le début de la coopération européenne était la disparité entre les situations économiques des différents pays. Celle-ci se manifestait dans le domaine international par des déséquilibres considérables et permanents dans les échanges et la rupture des circuits de paiements.

La Convention qui vous est présentée aujourd'hui n'est pas le remède définitif aux difficultés des échanges entre les Pays européens. Elle est une première étape sur la voie du redressement et on espère que ses effets contribueront au redressement qui se réalisera par la conjonction des efforts de tous sur tous les terrains.

Le mécanisme des paiements et des compensations établi par l'accord du 16 octobre 1948 est une extension et un perfectionnement de celui créé par l'Accord de Compensation Monétaire Multilatérale signé à Paris le 18 no-

31 MAART 1949.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het verdrag betreffende intra-europese betalingen en compensaties en bijlagen A, B en C, getekend op 16 Oktober 1948, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Handelend in het kader van de algemene verbintenissen inzake economische samenwerking, welke zij op 16 April 1948 bij de ondertekening van de Overeenkomst voor Europese Economische Samenwerking hadden aangegaan, hebben de landen, die leden zijn van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, op 16 Oktober jongstleden te Parijs een Verdrag betreffende intra-Europese Betalingen en Compensaties getekend.

Deze oorkonde wordt U ter goedkeuring voorgelegd.

De grote ongelijkheid tussen de economische toestand der verschillende landen was één der hinderpalen waarop men bij de aanvang der Europese samenwerking was gestuit. Die ongelijkheid kwam op internationaal gebied tot uiting in een aanzienlijk en bestendig gebrek aan evenwicht in het handelsverkeer en in de verbreking van de kringlopen der betalingen.

De overeenkomst welke U heden wordt voorgelegd is geen definitief redmiddel tegen de moeilijkheden van het handelsverkeer onder de Europese landen. Zij is een eerste etappe op de weg naar het herstel en men koestert de hoop dat haar uitwerkingen zullen bijdragen tot het herstel dat zal worden verwezenlijkt door de gezamenlijke inspanningen van allen op alle gebieden.

Het bij het akkoord van 16 Oktober 1948 opgericht mechanisme der betalingen en compensaties is een uitbreiding en een verbetering van het mechanisme dat werd opgericht door het Multilateraal Monetair Compensatie

G.

vembre 1947 entre certains pays, dont la Belgique. Ce dernier accord est remplacé par le nouvel arrangement.

L'extension provient de ce que tous les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique sont parties à l'Accord de Paiements et de Compensations. Le perfectionnement consiste en l'introduction dans les circuits financiers européens d'une somme de 564 millions de dollars qui, par le jeu des paiements triangulaires, rend possibles des opérations commerciales pour un montant total de 810.000.000 de dollars. En théorie, on aurait pu introduire ces dollars par la constitution d'un fonds général de compensation, mais la loi américaine de coopération économique ne le permet pas. Il aurait été possible également de faire des attributions directes aux pays acheteurs ou vendeurs. On a préféré le faire sous une forme quelque peu plus compliquée. D'une part pour éviter d'introduire le dollar dans les paiements entre les pays participant à l'O. E. C. E. au détriment de l'acceptation des devises européennes. D'autre part, on voulait multiplier les compensations et les rendre multilatérales de manière à réduire le plus possible les dettes courantes des pays européens entre eux, ce qui conduira à l'utilisation la plus complète et la plus économique de l'appoint nouveau en devises convertibles.

Une analyse rapide de l'accord permet de comprendre le mécanisme qui a été créé.

L'article premier dispose que les soldes sur lesquels peuvent porter les compensations sont les soldes des comptes tenus par une banque centrale au nom d'autres banques centrales. La Banque des Règlements Internationaux est désignée par l'article 2 comme l'agent qui doit opérer les compensations. Celles-ci se feront chaque mois (article 3).

L'article 4 et l'article 18 doivent être examinés ensemble. Le premier de ceux-ci dispose que les compensations de 1^{re} catégorie se feront sans l'accord préalable des Parties tandis que celles de 2^e catégorie demandent un accord préalable qui peut toutefois être donné globalement par avance. L'article 18 définit les compensations de 1^{re} catégorie comme étant celles qui, soit opèrent une réduction des soldes débiteurs d'une Partie par une réduction égale de ses soldes créditeurs, ou qui, par l'exercice du droit de tirage, apurent le déficit du mois d'une Partie qui s'est vue attribuer un droit de tirage. Les compensations de la 2^e catégorie sont celles qui par des transferts de dettes et de créances font apparaître des nouveaux soldes.

Les droits de tirage résultent de l'article 9 qui dispose que toute Partie qui est présumée devoir être créditrice sur une autre partie, en ce qui concerne les paiements courants de la période s'étendant jusqu'au 30 juin 1949, doit établir en faveur de la Partie estimée débitrice un droit de tirage. L'alinéa b) de l'article indique que les droits de tirage sont ceux repris à l'annexe C de l'Accord.

akkoord, getekend op 18 November 1947, te Parijs, tussen sommige landen, waaronder België. Dit laatste akkoord wordt door de nieuwe overeenkomst vervangen.

De uitbreiding ligt in het feit dat alle landen die leden zijn van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, partij zijn bij het betalings- en compensatie-akkoord. De verbetering bestaat in het opnemen in de Europese financiële kringlopen van een som van 564 miljoen dollar welke, door het spel der triangulaire betalingen, handelsverrichtingen voor een totaal bedrag van 810.000.000 dollar mogelijk maakt. In theorie had men deze dollars kunnen opnemen door de oprichting van een algemeen compensatiefonds, doch de Amerikaans wet tot Economische Samenwerking laat zulks niet toe. Het ware eveneens mogelijk geweest rechtstreekse toekenningen te doen aan de kopende of verkopende landen. Men heeft er de voorkeur aan gegeven het onder een enigszins ingewikkelder vorm te doen. Enerzijds om te verhinderen dat de dollar in de betalingen der aan de E. O. E. S. deelnemende landen zou opgenomen worden ten koste van de aanvaarding van Europese deviezen. Anderzijds, wilde men de compensaties vermeerderen en ze multilateraal maken om aldus zoveel mogelijk de onderling lopende schulden der Europese landen te verminderen, wat tot de meest volledige en meest economische aanwending van de nieuwe bijkomende bedragen in omwisselbare deviezen zal leiden.

Een bondige ontleding van het akkoord zal het opgerichte mechanisme duidelijk maken.

Artikel één bepaalt dat de saldi, waarop de compensaties betrekking kunnen hebben, de saldi zijn der rekeningen die door een hoofdbank op naam van andere hoofdbanken worden gehouden. De Bank voor Internationale Betalingen wordt bij artikel 2 aangesteld als de agent die de compensaties dient te verrichten. Deze compensaties zullen iedere maand geschieden (artikel 3).

Artikel 4 en artikel 18 dienen samen onderzocht. Het eerste dezer artikels bepaalt dat de compensaties van de 1^o categorie zonder de voorafgaande toestemming der Partijen zullen geschieden, terwijl deze van de 2^o categorie een voorafgaande toestemming vergen die evenwel globaal vooraf kan worden gegeven. Volgens artikel 18 wordt door compensaties der 1^o categorie verstaan operaties die, hetzij een vermindering der debetsaldi van een Partij bewerken door een gelijke vermindering van haar creditsaldi, of die, door de uitoefening van het trekkingsrecht, het maanddeficit aanzuiveren van een Partij waaraan een trekkingsrecht werd toegekend. De compensaties der 2^o categorie zijn diegene die door overdrachten van schulden en schuldvorderingen nieuwe saldi doen ontstaan.

De trekkingsrechten volgen uit artikel 9, dat bepaalt dat ieder Partij die wordt gerekend creditrice van een ander Partij te zijn, wat betreft de lopende betalingen der periode gaande tot 30 juni 1949, ten voordele van de Partij die debitrice wordt geacht, een trekkingsrecht moet instellen. Lid b) van het artikel bepaalt dat de trekkingsrechten diegene zijn welke zijn vermeld in bij-

Ces droits de tirage sont l'équivalent du montant en dollars que l'Administration américaine de Coopération Economique mettra à la disposition des Parties créditrices aux fins de l'Accord. C'est ce qu'on appelle l'aide conditionnelle américaine. Lorsque celle-ci est fournie aux créanciers sans exiger le remboursement, le débiteur jouissant d'un droit de tirage est également libéré de toute obligation de rembourser (Article 9 — alinéa c).

L'article 11 stipule que les droits de tirage sont disponibles dans la monnaie du pays qui les établit, sauf certaines exceptions. Les montants correspondant aux droits de tirage doivent être mis à la disposition de l'Agent sur réquisition, mais cette obligation n'est valable que dans les limites où une aide conditionnelle a déjà été attribuée de manière ferme par l'Administration américaine de Coopération Economique (article 12).

L'article 14 permet à l'agent d'utiliser, pour un mois donné, le droit de tirage jusqu'à concurrence de la totalité du déficit subi par le débiteur pendant le mois. Dans son alinéa b), l'article 14 prévoit encore que des montants supplémentaires peuvent être utilisés à la demande du débiteur avec l'accord du créancier. En cas d'insuffisance du montant disponible en une monnaie quelconque, celui-ci est distribué entre les débiteurs jouissant d'un droit de tirage proportionnellement à leur déficit.

Une revision des droits de tirage établis par la Convention est possible dans les trois cas prévus à l'Article 17, c'est-à-dire, en cas de force majeure ou de catastrophe, ou bien à la demande du débiteur, ou encore à la demande du créancier. Il faut que ces demandes soient approuvées par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Celui-ci est chargé par l'article 22 de la surveillance générale du fonctionnement de l'Accord.

Le système qui est ainsi établi est, dans l'intention de ses auteurs, un premier pas vers la libération totale des paiements courants en Europe. C'est pourquoi la Convention est limitée dans sa durée, qui est prévue devoir s'étendre jusqu'aux compensations du mois de juin 1949. Il est cependant stipulé que les Parties pourront se mettre d'accord pour prolonger l'arrangement. Elles devront en tout cas se réunir pour examiner comment l'Accord aura fonctionné avant le 1^{er} mai 1949. Ces dispositions de l'Article 25 sont complétées par l'Article 24 qui rend utilisable au delà de la durée de l'Accord les droits de tirage dont il n'aurait pas encore été fait usage.

MESDAMES, MESSIEURS,

En vous demandant de bien vouloir approuver l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens, le Gouvernement est persuadé qu'il agit tant dans l'intérêt du pays que dans l'intérêt de la coopération européenne. L'arrangement est déjà en vigueur à titre provisoire en vertu d'un Protocole signé en même temps

lage C van het Verdrag. Deze trekkingsrechten zijn het equivalent van het bedrag in dollars dat de Administratie voor Economische Samenwerking der Verenigde Staten, ter uitvoering van dit Verdrag ter beschikking zal stellen van de schuldeisende Partijen. Dit heet de voorwaardelijke Amerikaanse hulp. Wanneer deze hulp aan de crediteurs wordt verleend zonder terugbetaling ervan te eisen, is de debiteur, die een trekkingsrecht geniet, eveneens van elke verplichting tot terugbetalen vrijgesteld (artikel 9 — lid c).

Artikel 11 bepaalt dat de trekkingsrechten beschikbaar zijn in de valuta van het land dat deze rechten instelt, behoudens sommige uitzonderingen. De met de trekkingsrechten overeenkomende bedragen dienen, op verzoek, ter beschikking van de Agent gesteld, maar deze verplichting is slechts geldig in zoverre reeds een voorwaardelijke hulp beslist door de Administratie voor Europese Samenwerking der Verenigde Staten werd toegekend (artikel 12).

Artikel 14 laat de Agent toe, voor een gegeven maand, het trekkingsrecht te gebruiken tot beloop van het totaal van het deficit, dat door de debiteur voor die maand wordt geboekt. In lid b), voorziet artikel 14 nog dat op verzoek van de debiteur en met de toestemming van de crediteur aanvullende bedragen mogen worden aangewend. Ingeval van ontoereikendheid van het beschikbaar bedrag in een of ander valuta, wordt dit bedrag verdeeld onder de debiteurs die een trekkingsrecht genieten, en zulks in verhouding tot hun deficit.

Tot herziening der door de Overeenkomst vastgestelde trekkingsrechten zal worden overgegaan in de drie bij artikel 17 voorziene gevallen, dit is in geval van force majeure of catastrophe, of op verzoek van de debiteur, ofwel op aanvraag van de crediteur. Deze aanvragen dienen door de Raad van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking goedgekeurd. Deze Raad wordt bij artikel 22 belast met het algemeen toezicht op de naleving van het Akkoord.

Het aldus opgerichte systeem is, in de bedoeling van zijn ontwerpers, een eerste stap naar de volledige vrijmaking der lopende betalingen in Europa. Daarom is deze Overeenkomst van beperkte duur; er is voorzien dat deze zich zal uitstrekken tot de compensaties der maand Juni 1949 zijn verricht. Er wordt evenwel bepaald dat de Partijen zullen kunnen overeenkomen om de schikking te verlengen. Zij zullen in ieder geval dienen bijeen te komen om te onderzoeken hoe het Akkoord vóór 1 Mei 1949 zal gewerkt hebben. Deze bepalingen van artikel 25 worden aangevuld door artikel 24, krachtens hetwelk de trekkingsrechten welke nog niet aangewend werden, ook na het aflopen van dit Verdrag kunnen gebruikt worden.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wanneer de Regering u vraagt het Verdrag betreffende intra-Europese Betalingen en Compensaties goed te keuren, is zij ervan overtuigd zowel in het belang van het land als in het belang van de Europese samenwerking te handelen. De schikking is reeds voorlopig van kracht ingevolge een Protokol dat tegelijkertijd met het Akkoord werd

que l'Accord. Une ratification rapide par la Belgique serait considérée comme une preuve de notre volonté d'œuvrer avec les autres peuples européens pour faire renaître la prospérité et renforcer la paix.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

ondertekend. Een spoedige bekrachtiging door België zou worden beschouwd als een bewijs van onze wil om met de andere volken van Europa samen te werken om opnieuw voorspoed te doen heersen en de vrede te verstevigen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

MOENS DE FERNIG.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères le 10 mars 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'accord de paiements et de compensations entre les Pays Européens et des annexes A, B et C, signés à Paris, le 16 octobre 1948, a donné en sa séance du 15 mars 1949 l'avis suivant:

Le texte de l'avant-projet de loi ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;

V. Devaux, M. Somerhausen, conseillers d'Etat;

R. Stenuit, J. Van Houtte, assesseurs de la section de législation;

J. Sarot, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens, président.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. SAROT.

(s.) J. SUETENS.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères le 15 mars 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, verzocht door de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken op 10 Maart 1949, hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot goedkeuring van het verdrag betreffende Intra-Europese betalingen en compensaties en van de bijlagen A, B en C, ondertekend de 16^e October 1948, te Parijs, heeft ter zitting van 15 Maart 1949 het volgend advies gegeven :

Bij het voorontwerp van wet vallen geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

HH. J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;

V. Devaux, M. Somerhausen, raadsheren van State;

R. Stenuit, J. Van Houtte, bijzitters van de afdeling wetgeving;

J. Sarot, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens, voorzitter.

De Griffier,

De Voorzitter,

(g.) J. SAROT.

(g.) J. SUETENS.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken de 15 Maart 1949.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens et les annexes A, B et C, signés à Paris, le 16 octobre 1948, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

G. EYSKENS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

MOENS DE FERNIG.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën en de Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën en de Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties en de Bijlagen A, B en C, ondertekend de 16^e October 1948, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 18 Maart 1949.

VANWEGE DE RÉGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

ACCORD DE PAIEMENTS ET DE COMPENSATIONS ENTRE LES PAYS EUROPEENS.

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, de la Turquie, les Commandants en chef des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, et le Commandant de la Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste;

Désirant progresser dans la voie d'une plus grande liberté des Paiements Intra-Européens, ainsi que le prévoit l'Article 4 de la Convention de Coopération Economique Européenne, signée à Paris le 16 avril 1948;

Désirant adopter sans délai un plan de compensation limitée, applicable jusqu'à ce qu'il soit possible de prendre de nouvelles mesures en vue d'établir entre eux un système de paiements entièrement multilatéral;

Considérant la Décision du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le Conseil) en date du 16 octobre 1948 approuvant le texte du présent Accord et l'adoption le 16 octobre 1948 d'une décision recommandant une répartition de l'Aide Américaine;

Considérant la Décision du Conseil en date du 16 octobre 1948 relative à la politique commerciale;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

ARTICLE 1.

a) Les Parties Contractantes effectueront des compensations monétaires dans les conditions prévues au présent Accord. Ces compensations sont de première et de deuxième catégorie au sens de l'article 18. Elles ont pour objet de faciliter toutes les transactions que les Parties Contractantes pourront à tout moment autoriser conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises et aux dispositions de leurs accords de paiements.

b) Sous réserve des dispositions de l'article 5, les soldes disponibles pour les compensations sont les soldes des comptes tenus par une banque centrale au nom d'autres banques centrales. Les banques centrales, au sens du présent Accord, sont les banques centrales ou les autres autorités monétaires désignées par les Parties Contractantes.

VERDRAG BETREFFENDE INTRA-EUROPESE BETALINGEN EN COMPENSATIES

De Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland, Turkije, de Opperbevelhebbers van de bezettingszones in Duitsland van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten van Amerika en de Bevelhebbers van de Anglo-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied van Triëst :

Bezield door de wens voort te gaan op de weg naar een grotere vrijheid voor de intra-europese betalingen, zoals voorzien in artikel 4 van het te Paris op 16 April 1948 ondertekende Verdrag tot Europese Economische Samenwerking;

Verlangend om onverwijld een plan voor beperkte compensatie te aanvaarden om te worden toegepast totdat het mogelijk zal zijn nieuwe maatregelen te nemen om tussen hen een volledig multilateraal betalingssysteem te vestigen;

In aanmerking nemende het Besluit van de Raad voor de Organisatie van de Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de Raad) dd. 16 October 1948; waarbij de tekst van dit verdrag werd goedgekeurd, en de aanvaarding op 16 October 1948 van een besluit waarbij een verdeling van de Amerikaanse hulp werd aanbevolen;

Rekening houdende met het besluit van de Raad dd. 16 October 1948 betreffende de handelspolitiek;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

ARTIKEL 1.

a) De verdragsluitende partijen zullen op de voorwaarden zoals in dit verdrag voorzien monetaire compensaties verrichten. Deze compensaties zijn compensaties van de eerste en van de tweede categorie in de zin van artikel 18. Zij hebben ten doel alle transacties te vergemakkelijken, die de verdragsluitende partijen te allen tijde kunnen toelaten in overeenstemming met hun respectievelijke deviezenpolitiek en de bepalingen van hun betalingsaccorden.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 5, zijn de voor de compensaties beschikbare saldi de saldi van rekeningen door een centrale bank namens andere centrale banken aangehouden. De centrale banken, in de zin van dit verdrag zijn de centrale banken of andere monetaire instanties door de verdragsluitende partijen aangewezen.

ARTICLE 2.

La Banque des Règlements Internationaux (appelée ci-dessous l'Agent), agissant en vertu de l'accord conclu entre elle et l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'Organisation), en application de la Décision du Conseil en date du 10 septembre 1948, est l'agent chargé de la compensation aux fins du présent Accord.

ARTICLE 3.

a) Les compensations prévues au présent Accord sont effectuées chaque mois et conformément aux directives données à l'Agent par l'Organisation.

b) L'Agent soumet chaque mois des rapports à l'Organisation sur les compensations exécutées au cours du mois.

ARTICLE 4.

a) Les compensations de première catégorie sont exécutées sans l'accord préalable des Parties Contractantes.

b) Les compensations de deuxième catégorie sont subordonnées à l'accord préalable des Parties Contractantes directement intéressées à chaque compensation de deuxième catégorie.

c) Les Parties Contractantes, bien qu'elles ne s'engagent pas à accepter les compensations de deuxième catégorie, se déclarent prêtes à coopérer pleinement en vue de faciliter la réalisation de toute proposition raisonnable présentée par l'Agent, compte tenu de toutes les circonstances relatives à ces compensations.

d) En établissant les compensations de deuxième catégorie, l'Agent s'efforcera de faciliter les compensations propres à rendre plus aisées les relations les plus critiques entre débiteur et créateur, en gardant particulièrement à l'esprit qu'il est désirable d'éviter autant que possible les règlements en or ou en devises entre les Parties Contractantes ainsi que les interruptions dans les échanges ou les paiements.

e) Aucune disposition du présent article ne s'oppose à ce qu'une Partie Contractante fasse connaître à l'Agent qu'elle est disposée à accepter, sans son accord préalable, tout ou partie des compensations de deuxième catégorie qui pourraient être établies par l'Agent.

ARTICLE 5.

a) Dans le calcul des soldes disponibles pour les compensations d'un mois donné, l'Agent peut, à la demande de l'une des Parties Contractantes, exclure certaines catégories de soldes détenus par ladite Partie Contractante. Les catégories de soldes susceptibles d'être exclues, ainsi que la procédure à suivre pour demander leur exclusion, sont indiquées dans l'Annexe A qui fait partie intégrante du présent Accord.

b) Aucun solde exclu des compensations relatives à un

ARTIKEL 2.

De Bank voor Internationale Betalingen (hierna te noemen de Agent) optredende krachtens het tussen haar en de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de Organisatie) gesloten overeenkomst ter uitvoering van het besluit van de Raad dd. 10 September 1948, is de voor de uitvoering van dit verdrag belaste Agent van de compensatie.

ARTIKEL 3.

a) Compensaties voorzien in dit verdrag worden maandelijks verricht in overeenstemming met de richtlijnen door de Organisatie, aan de Agent verstrekt.

b) De Agent legt maandelijks rapporten over aan de Organisatie betreffende de in de loop van de maand verrichte compensaties.

ARTIKEL 4.

a) Compensaties van de eerste categorie worden zonder voorafgaande toestemming van de verdragsluitende partijen verricht.

b) Compensaties van de tweede categorie vereisen de voorafgaande toestemming van de bij elke compensatie van de tweede categorie onmiddellijk geïnteresseerde verdragsluitende partijen.

c) Hoewel de verdragsluitende partijen zich niet verbinden tot het aanvaarden van compensaties tweede categorie, verklaren zij zich bereid volledig mede te werken aan het bevorderen van het verwezenlijken van elk redelijk voorstel van de Agent, rekening houdend met alle op die compensaties betrekking hebbende omstandigheden.

d) Bij het vaststellen van de compensaties tweede categorie zal de Agent er naar streven die compensaties te bevorderen die de meest critieke verhoudingen tussen debiteur en crediteur kunnen verbeteren en daarbij in het bijzonder de wenselijkheid voor ogen houdend zoveel mogelijk afdekkingen in goud of deviezen tussen de verdragsluitende partijen te vermijden evenals de verstoringen in handels- of betalingsverkeer.

e) Geen enkele bepaling van dit artikel belet een verdragsluitende partij aan de Agent mede te delen dat zij, zonder haar voorafgaande toestemming, bereid is alle compensaties tweede categorie, die door de Agent kunnen worden verricht, geheel of voor een gedeelte te aanvaarden.

ARTIKEL 5.

a) Bij het berekenen van de voor de compensaties van enige maand beschikbare saldi, kan de Agent op verzoek van een der verdragsluitende partijen bepaalde soorten saldi van die verdragsluitende partij uitsluiten. De soorten van saldi die kunnen worden uitgesloten, benevens de procedure voor het doen van een verzoek tot uitsluiting zijn vermeld in Bijlage A die een integrerend deel van dit verdrag uitmaakt.

b) Geen enkel, met betrekking tot enige maand en over-

mois donné conformément au paragraphe a) du présent article, ne doit être compris par la Partie Contractante qui a demandé cette exclusion dans les calculs concernant les règlements en or ou en devises, qui seraient exigibles par ladite Partie Contractante en vertu d'un accord de paiements conclu antérieurement à la signature du présent Accord et qui pourraient intervenir immédiatement après les compensations relatives au mois considéré.

ARTICLE 6.

Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas faire en sorte que des banques autres que les banques centrales détiennent des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes et en général à ne pas placer de tels soldes de façon qu'ils ne soient pas disponibles pour les compensations.

ARTICLE 7.

a) Chaque fois qu'un règlement en or ou en devises devient exigible au cours d'un mois donné, en vertu d'un accord de paiements conclu entre deux Parties Contractantes antérieurement à la signature du présent Accord, ce règlement est différé jusqu'à ce que les compensations relatives à ce mois aient été effectuées.

b) Tout règlement en or ou en devises qui reste dû après les compensations relatives au mois considéré doit être alors effectué immédiatement. Tout règlement de cette nature doit être rapporté par le débiteur à l'Agent et à l'Organisation.

c) Aucune disposition du présent article ne s'oppose à ce qu'une Partie Contractante qui est créditrice adopte des dispositions différentes en accord avec une autre Partie Contractante si, par suite de l'application du présent article, une marge de crédit consentie par la première à la seconde se trouve dépassée de façon continue.

ARTICLE 8.

a) Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent :

1. Toutes les informations nécessaires pour permettre à l'Agent de connaître exactement la nature et l'exécution de ses accords de paiements avec d'autres Parties Contractantes ;

2. Un état mensuel des soldes du ou des comptes appropriés qui sont disponibles pour les compensations, ainsi que des soldes que la Partie Contractante désire exclure conformément à l'article 5 ;

3. Un rapport mensuel indiquant un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes et que la Partie Contractante qui établit le rapport est disposée à voir adopter pour la compensation ;

4. Un état mensuel des règlements en or ou en devises

eenkomstig lid a) van dit artikel, van de compensaties uitgesloten saldo wordt door de verdragsluitende partij, die deze uitsluiting heeft verzocht, begrepen in de berekeningen inzake de afdekkingen in goud of in deviezen, die door genoemde verdragsluitende partij opeisbaar zouden zijn krachtens een vóór de ondertekening van dit verdrag aangegaan betalingsaccord, en welke zouden kunnen plaats vinden onmiddellijk na de op die maand betrekking hebbende compensaties.

ARTIKEL 6.

Elke verdragsluitende partij verplicht zich het aanhouden van abnormale saldi en valuta's van andere verdragsluitende partijen bij andere dan centrale banken niet te veroorzaken en, in het algemeen, dergelijke saldi niet op zodanige wijze te plaatsen, dat zij niet beschikbaar zouden zijn voor de compensaties.

ARTIKEL 7.

a) Telkens wanneer in de loop van enige maand een afdekking in goud of in deviezen opeisbaar wordt krachtens een door twee verdragsluitende partijen vóór de ondertekening van dit verdrag aangegaan betalingsaccord, wordt deze afdekking uitgesteld tot na het verrichten van de op die maand betrekking hebbende compensaties.

b) Elke afdekking in goud of deviezen, die na het verrichten van de op bedoelde maand betrekking hebbende compensaties nog verschuldigd blijft, wordt alsdan onmiddellijk uitgevoerd. De debiteur brengt bij de Organisatie en bij de Agent verslag uit terzake van elke afdekking van die aard.

c) Geen enkele bepaling van dit artikel belet een verdragsluitende partij om in haar hoedanigheid van creditrice, in overeenstemming met een andere verdragsluitende partij afwijkende maatregelen te treffen, indien, als gevolg van de toepassing van dit artikel een door de eerste aan de laatste partij toegestane credietmarge, bij voortduring overschreden wordt.

ARTIKEL 8.

a) Elke verdragsluitende partij deelt aan de Agent mede :

1. Alle door de Agent benodigde inlichtingen om nauwkeurig de aard en de uitvoering te kennen van de door haar met andere verdragsluitende partijen aangegane betalingsaccorden.

2. Een maandelijks opgave van de saldi van de desbetreffende rekening of rekeningen, die voor de compensaties beschikbaar zijn, evenals van de saldi, die de verdragsluitende partij overeenkomstig artikel 5 wenst uit te sluiten.

3. Een maandelijks bericht vermeldende een enkelvoudige wisselkoers, welke met elk der andere verdragsluitende partijen is overeengekomen, welke de berichtgevende partij bereid is voor de compensatie aan te wenden.

4. Een maandelijks staat van de in de loop van die

effectués au cours du mois par la Partie Contractante intéressée aux autres Parties Contractantes;

5. Toutes les informations permettant à l'Agent de déterminer les montants en monnaies susceptibles d'être utilisés conformément au Titre II du présent Accord;

6. Toutes les autres informations que la Partie Contractante estime utiles à l'Agent pour l'accomplissement de sa tâche.

b) Dans le cas de Parties Contractantes dont les parités de change ne sont pas homogènes, les soldes et taux de change notifiés en application des sous-paragraphes 2 et 3 du paragraphe a) du présent article seront déterminés conformément aux dispositions de l'annexe B qui fait partie intégrante du présent Accord.

TITRE II.

ARTICLE 9.

a) Toute Partie Contractante dont la balance des paiements courants pour l'année se terminant le 30 juin 1949 est estimée aux fins du présent Accord devoir être créditrice à l'égard d'une autre Partie Contractante, compte tenu des ressources existantes convenues de cette autre Partie Contractante, établit en faveur de cette dernière des droits de tirage.

b) Les montants des droits de tirage établis par chaque créiteur en faveur de chaque débiteur, équivalant à la valeur en dollars des Etats-Unis des biens et des services à procurer au créiteur par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, aux fins du présent Accord (appelé ci-dessous aide conditionnelle), sont indiqués dans l'Annexe C qui fait partie intégrante du présent Accord.

c) Aucun débiteur n'est tenu de rembourser à un créiteur un montant quelconque correspondant à des droits de tirage établis en sa faveur par le créiteur, si ce créiteur a reçu de l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis un montant équivalent d'aide conditionnelle auquel n'est attachée aucune obligation de remboursement.

d) Dans les relations de deux quelconques des Parties Contractantes, les termes « créiteur » et « débiteur » désignent, aux fins du présent Titre, celles qui apparaissent comme créditrices et débitrices vis-à-vis l'une de l'autre dans le Tableau III de l'Annexe C.

ARTICLE 10.

Les droits de tirage ne sont rendus disponibles et utilisés que conformément aux dispositions du présent Accord.

maand door de belanghebbende verdragsluitende partijen ten gunste van de andere verdragsluitende partijen verrichte afdekkingen in goud of in deviezen.

5. Alle door de Agent benodigde inlichtingen ter vaststelling van de valutabedragen, die voor aanwending overeenkomstig Hoofdstuk II van dit verdrag in aanmerking komen.

6. Alle andere inlichtingen, welke naar het oordeel van de verdragsluitende partij, de Agent bij de uitvoering van zijn taak van nut kunnen zijn.

b) In geval verdragsluitende partijen geen uniforme crossrate hebben, zullen de overeenkomstig par. 2 en 3 van lid a) van dit artikel opgegeven saldi en wisselkoersen worden vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van Bijlage B die een integrerend deel uitmaakt van dit verdrag.

HOOFDSTUK II.

ARTIKEL 9.

a) Elke verdragsluitende partij waarvan de balans van de lopende betalingen voor het jaar eindigend op 30 juni 1949 met betrekking tot dit verdrag gerekend wordt in een credit positie te zijn ten aanzien van die van een andere verdragsluitende partij nadat rekening is gehouden met de overeengekomen bestaande middelen van deze andere verdragsluitende partij, stelt trekkingsrechten in ten gunste van deze laatste.

b) De bedragen van de door elke crediteur ten bate van elk debiteur ingestelde trekkingsrechten welke gelijk zijn aan de U. S. A. dollarwaarde van goederen en diensten welke door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten ter uitvoering van dit verdrag (hierna te noemen voorwaardelijke hulp) aan de crediteur worden verstrekt, zijn vermeld in Bijlage C die een integrerend deel uitmaakt van dit verdrag.

c) Geen debiteur is verplicht tot het terugbetalen aan een crediteur van enig bedrag van te zijnen bate door de crediteur ingestelde trekkingsrechten, indien deze crediteur van de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp heeft ontvangen waaraan geen verplichting tot terugbetaling is verbonden.

d) Ten aanzien van twee verdragsluitende partijen, zullen met de benamingen « crediteur » en « debiteur » ter uitvoering van dit hoofdstuk van het verdrag, worden bedoeld die verdragsluitende partijen die ten opzichte van elkander als crediteuren en debiteuren voorkomen in Tabel III van Bijlage C.

ARTIKEL 10.

De trekkingsrechten zullen slechts beschikbaar gesteld en aangewend worden in overeenstemming met de bepa-

Les montants à rendre disponibles et à utiliser sont calculés conformément aux dispositions de l'Annexe B.

ARTICLE 11.

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) du présent article, les droits de tirage sont rendus disponibles dans la monnaie de la Partie Contractante qui les rend disponibles ou, lorsqu'une autre monnaie est normalement utilisée pour les paiements entre ladite Partie Contractante et une autre Partie Contractante, dans cette autre monnaie. Chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'Agent, le 31 octobre 1948 au plus tard, les monnaies dans lesquelles elle rendra disponibles les droits de tirage conformément au présent paragraphe.

b) Deux Parties Contractantes peuvent convenir, le 31 octobre 1948 au plus tard, que les droits de tirage établis par l'une en faveur de l'autre seront rendus disponibles dans une monnaie différente de celle dans laquelle ils auraient dû l'être en application du paragraphe a) du présent article. Les deux Parties Contractantes adresseront à l'Agent, le 31 octobre 1948 au plus tard, un rapport sur tout accord de cette nature.

c) Un accord conclu entre deux Parties Contractantes aux termes du paragraphe b) du présent article ne peut les empêcher de conclure ultérieurement un accord prévoyant que les droits de tirage établis par l'une en faveur de l'autre seront rendus disponibles, soit dans la monnaie de l'une d'entre elles, soit dans une monnaie qui, lors de l'accord ultérieur, serait normalement utilisée dans leurs paiements réciproques. Dès la conclusion de tout accord ultérieur de cette nature, les deux Parties Contractantes adresseront à l'Agent un rapport à ce sujet.

ARTICLE 12.

Les montants en monnaie correspondant à des droits de tirage doivent être mis à la disposition de l'Agent aussitôt qu'il en fait la demande, sous réserve qu'une Partie Contractante ne peut être tenue de mettre à la disposition de l'Agent des montants en monnaie avant le moment où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont attribués de façon ferme.

ARTICLE 13.

Les demandes prévues à l'article 12 et correspondant aux droits de tirage établis en faveur d'une Partie Contractante en une monnaie quelconque, ne peuvent être faites avant que les ressources existantes convenues de cette Partie Contractante dans ladite monnaie, telles qu'elles figurent à l'Annexe C, aient été épuisées.

ARTICLE 14.

Dans les compensations prévues au présent Accord, l'Agent doit utiliser les montants en monnaies rendus dis-

lingen van het verdrag. De beschikbaar te stellen en aan te wenden bedragen worden berekend overeenkomstig de bepalingen van Bijlage B.

ARTIKEL 11.

a) Behoudens de bepalingen van lid b) van dit artikel worden de trekkingsrechten beschikbaar gesteld in de valuta van de verdragsluitende partij die ze beschikbaar stelt, of, indien een andere valuta normaal wordt gebezigd voor hun onderlinge betalingen, in deze andere valuta. Elke verdragsluitende partij zal, uiterlijk per 31 October 1948, de Agent mededelen in welke valuta's zij, overeenkomstig dit lid, de trekkingsrechten zal beschikbaar stellen.

b) Twee verdragsluitende partijen kunnen, uiterlijk per 31 October 1948, overeenkomen, dat de door de een ten bate van de andere ingestelde trekkingsrechten beschikbaar zullen worden gesteld in een andere valuta dan die waarin dit overeenkomstig de bepalingen van lid a) van dit artikel zou moeten geschieden. Uiterlijk per 31 October 1948 zal door beide verdragsluitende partijen een rapport omtrent een dergelijke overeenkomst bij de Agent worden ingediend.

c) Een krachtens, lid b) van dit artikel, tussen twee verdragsluitende partijen gesloten overeenkomst kan hen niet beletten nadien een accoord aan te gaan volgens hetwelk de door de ene ten behoeve van de andere partij ingestelde trekkingsrechten beschikbaar zullen worden gesteld, hetzij in de valuta van een van beide, hetzij in een valuta die ten tijde van het later accoord, normaal bij hun onderlinge betalingen zou worden gebezigd. Onmiddellijk na de totstandkoming van een dergelijk later accoord zal door beide verdragsluitende partijen een rapport daaromtrent bij de Agent worden ingediend.

ARTIKEL 12.

De uittrekkingsrechten verschuldigde valutabedragen worden ter beschikking van de Agent gesteld zodra deze het verzoek daartoe doet, mits van een verdragsluitende partij niet wordt geëist, valutabedragen ter beschikking van de Agent te stellen alvorens het zeker is dat gelijkwaardige bedragen aan voorwaardelijke hulp haar worden toegewezen.

ARTIKEL 13.

De in artikel 12 bedoelde verzoeken betreffende de in enige valuta ten gunste van een verdragsluitende partij ingestelde trekkingsrechten kunnen niet worden gedaan alvorens de overeengekomen aanwezige middelen van die partij in die valuta zoals zij zijn vermeld in Bijlage C, zijn uitgeput.

ARTIKEL 14.

De Agent dient in compensaties, voorzien bij dit verdrag, de krachtens dit Hoofdstuk beschikbaar gestelde va-

ponibles en vertu du présent Titre, conformément aux dispositions suivantes :

a) 1. L'Agent est habilité à utiliser, pour un mois donné, un montant de l'une des monnaies au plus égal à la totalité de chaque déficit pour le mois considéré entre chaque débiteur et chaque créateur, dans la mesure où le reliquat des ressources existantes convenues du débiteur dans la monnaie considérée n'est pas suffisant pour couvrir ce déficit.

2. Si au cours d'un mois donné, un montant d'une telle monnaie n'est pas disponible du fait de l'application de l'article 12, tout ou partie de ce montant, lorsqu'il devient disponible, peut être utilisé par l'Agent au cours d'un mois ultérieur en plus du montant qu'il peut utiliser aux termes du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe.

b) L'Agent peut, à la demande d'un débiteur, utiliser tout ou partie de montants d'une certaine monnaie en plus de ceux qu'il peut utiliser en vertu du paragraphe a) du présent article, que le débiteur lui aura notifiés, sous réserve :

1. Que toute Partie Contractante, dont le déficit mensuel vis-à-vis de la Partie Contractante qui a établi le droit de tirage en faveur du débiteur doit se trouver réduit par l'emploi de ce montant, n'ait pas de solde créateur vis-à-vis de la Partie Contractante qui a établi le droit de tirage, ou

2. Que l'Accord de la Partie Contractante qui a établi le droit de tirage ait été obtenu au préalable.

c) Si, au cours d'un mois donné, le montant global d'une monnaie déterminée que l'Agent est habilité à utiliser en application du paragraphe a) du présent article dépasse le montant de cette monnaie disponible aux termes du présent Titre, l'Agent répartit, en principe, ladite monnaie entre les Parties Contractantes qui sont en déficit au cours du mois dans cette monnaie, proportionnellement à leurs déficits; toutefois, il peut procéder à des ajustements modérés dans cette répartition proportionnelle, en tenant compte du fait qu'il est désirable d'éviter autant que possible l'interruption des échanges et des paiements et de contribuer à éviter les règlements en or ou en devises.

ARTICLE 15.

Il ne sera pas rendu disponible ni utilisé dans les compensations relatives aux neuf mois se terminant le 31 mars 1949, plus de 75 % du montant des droits de tirage établis par une Partie Contractante en faveur d'une autre Partie Contractante et figurant à l'Annexe C. Dans des cas particuliers, ce pourcentage pourra être augmenté par décision de l'Organisation.

lutabedragen aan te wenden in overeenstemming met de hiernavolgende bepalingen :

a) 1. De Agent is bevoegd in enige maand, een bedrag aan valuta te gebruiken tot het totaal van elk deficit over een gegeven maand tussen elke debiteur en elke crediteur voor zover het restant der overeengekomen bestaande middelen van die debiteur in die valuta ontoereikend is om dit deficit te dekken.

2. Indien er in een gegeven maand geen bedrag in een dergelijke valuta beschikbaar is, tengevolge van de werking van artikel 12, kan dit bedrag geheel of gedeeltelijk zodra het beschikbaar komt, door de Agent in de loop van een volgende maand worden aangewend boven het bedrag dat hij mag besteden uit hoofde van de bepalingen van lid a) sub 1.

b) De Agent kan op verzoek van een debiteur het geheel of een gedeelte van de bedragen van een bepaalde valuta aanwenden boven die bedragen, die hem krachtens lid a) van dit artikel door de debiteur zijn opgegeven, onder voorbehoud :

1. Dat een verdragsluitende partij, wier maandelijks deficit ten opzichte van de verdragsluitende partij die het trekkingsrecht ten bate van de debiteur heeft ingesteld, met dit bedrag wordt verminderd bij deze laatste geen creditsaldo aanhoudt, of

2. Dat de toestemming van de verdragsluitende partij die het trekkingsrecht heeft ingesteld, vooraf is verkregen.

c) Indien in een gegeven maand het globale bedrag in een zekere valuta welke de Agent bevoegd is te gebruiken uit hoofde van lid a) van dit artikel, het bedrag overschrijdt dat overeenkomstig dit Hoofdstuk in deze valuta beschikbaar is, verdeelt de Agent deze valuta in principe onder de verdragsluitende partijen, die in de loop van de maand een deficit boeken in deze valuta en wel in verhouding tot ieders deficit; hij kan echter in deze evenredige verdeling beperkte wijzigingen aanbrengen, rekening houdende met de wenselijkheid om zoveel mogelijk verstoringen in het handels- en betalingsverkeer te vermijden en mede te werken tot vermindering van afdekkingen in goud of deviezen.

ARTIKEL 15.

Niet meer dan 75 % van het bedrag der trekkingsrechten, ingesteld door een verdragsluitende partij ten gunste van een andere, als vermeld in Bijlage C, zal in de periode van 9 maanden eindigende op 31 Maart 1949 voor compensatie beschikbaar worden gesteld en gebruikt. In bijzondere gevallen kan dit percentage bij besluit van de Organisatie worden verhoogd.

ARTICLE 16.

a) Si une Partie Contractante, soit en vertu d'un accord de paiements, soit parce qu'elle ne dispose pas d'un solde créditeur dans la monnaie d'une autre Partie Contractante, a fait à cette dernière un paiement en or ou en devises exigible à partir du 1^{er} octobre 1948, du fait qu'à l'époque du paiement les droits de tirage établis en sa faveur par cette autre Partie Contractante ne peuvent être utilisés par l'Agent en raison des dispositions des articles 12 et 15, l'Agent, sur la demande de la Partie Contractante qui a effectué le paiement, prendra les mesures nécessaires pour permettre l'affectation de ces droits de tirage au rachat de tout ou partie des montants d'or ou de devises payés dans ces conditions, sous réserve que les dispositions des articles 12 et 15 ne fassent plus obstacle à l'utilisation des droits de tirage.

b) La demande et les mesures prévues au paragraphe a) du présent article seront effectuées et appliquées au cours des compensations relatives au mois pendant lequel les dispositions des articles 12 ou 15, selon le cas, cesseront de faire obstacle à l'utilisation des droits de tirage.

c) Le montant que l'Agent peut utiliser pour un mois donné en application du présent article s'ajoute aux montants qu'il peut utiliser pour ce mois en application de l'article 14.

ARTICLE 17.

a) On envisage que les droits de tirage seront normalement utilisés ainsi qu'ils sont établis en vertu de l'article 9 du présent Accord. Il devra en être tenu compte lorsqu'il s'agira de procéder aux révisions prévues aux paragraphes b), c) et d) du présent article.

b) Il ne sera procédé, à la demande d'une Partie Contractante, à une révision des montants et de la distribution de droits de tirage, que dans les circonstances résultant :

1. du cas de force majeure ou de catastrophe;
2. du cas où un débiteur excipe et convainc le Conseil qu'il lui a été impossible d'utiliser tout ou partie des droits de tirage qui lui ont été accordés, bien qu'il se soit raisonnablement efforcé d'y parvenir;

3. du cas où un créateur excipe et convainc le Conseil que tout ou partie des droits de tirage établis par lui en faveur d'un débiteur ne sont plus nécessaires à ce dernier pour les fins auxquelles ils ont été établis.

c) Le Conseil créera les organismes appropriés pour s'occuper des cas qui pourraient se présenter en vertu du présent article.

d) Le Conseil décidera des recommandations à présenter à l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis pour la révision des montants des droits de tirage et pour leur redistribution.

ARTIKEL 16.

a) Indien een verdragsluitende partij krachtens een betalingsaccord of omdat zij niet over een creditsaldo in de valuta van een andere verdragsluitende partij beschikt, aan deze laatste een, vanaf 1 October 1948 opeisbare, afdekking in goud of deviezen heeft verricht, omdat, ten tijde van de afdekking de te haren bate door de andere verdragsluitende partij ingestelde trekkingsrechten niet door de Agent konden worden aangewend tengevolge van de werking van de bepalingen van de artikelen 12 en 13, zal de Agent, op verzoek van de verdragsluitende partij, die de afdekking heeft verricht, de vereiste maatregelen treffen om deze trekkingsrechten te doen gebruiken voor de terugkoop van het geheel of een gedeelte van zulke afdekkingen in goud of deviezen, onder voorbehoud, dat de artikelen 12 en 13 de aanwending van de trekkingsrechten niet meer in de weg staan.

b) Het verzoek en de maatregelen als bedoeld in lid a) van dit artikel zullen uitgevoerd en toegepast worden op de compensaties betreffende de maand, gedurende welke de bepalingen van de artikelen 12 en 15 de gebruikmaking van de trekkingsrechten niet meer zullen verhinderen.

c) Het bedrag, dat de Agent voor een bepaalde maand uit hoofde van dit artikel mag aanwenden wordt gevoegd bij de bedragen, die hij voor die maand uit hoofde van artikel 14 mag gebruiken.

ARTIKEL 17.

a) De trekkingsrechten worden geacht normaal te worden gebruikt op die wijze zoals zij krachtens artikel 9 van dit verdrag zijn ingesteld. Bij de toepassing van de in lid b), c) en d) van dit artikel voorziene herzieningsprocedure, zal hiermede rekening worden gehouden.

b) Tot een herziening van de bedragen en de verdeling der trekkingsrechten zal worden overgegaan op verzoek van een der verdragsluitende partijen, uitsluitend in omstandigheden voortvloeiende uit :

1. force majeure of catastrofe;
2. een situatie, waarin een debiteur er zich op beroept en de Raad ervan overtuigt, dat hij niet in staat is geweest om het geheel of een gedeelte van de hem toebedeelde trekkingsrechten te benutten, ofschoon hij alle redelijke pogingen daartoe heeft aangewend;
3. een situatie, waarin een crediteur zich erop beroept en de Raad ervan overtuigt, dat het geheel of een gedeelte der door hem ten bate van een debiteur ingestelde trekkingsrechten niet meer door deze benodigd is om het doel te bereiken, waartoe zij ingesteld werden.

c) De Raad zal de desbetreffende organen in het leven roepen ter behandeling van de gevallen, die zich uit hoofde van dit artikel zouden kunnen voordoen.

d) De Raad zal beslissen omtrent de aan de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten voor te leggen aanbevelingen ter herziening en herverdeling van de bedragen der trekkingsrechten.

TITRE III.

ARTICLE 18.

d) « Compensation de première catégorie » signifie une opération qui produit, pour une Partie Contractante, tout ou partie des résultats suivants :

1. Une réduction de l'un ou de plusieurs de ses soldes débiteurs en contre-partie d'une réduction équivalente de l'un ou de plusieurs de ses soldes créditeurs, ou

2. La compensation, par l'utilisation de montants correspondant aux droits de tirage établis en sa faveur, de tout ou partie de son déficit du mois vis-à-vis de la Partie Contractante qui a établi les droits de tirage ou, dans le cas de montants susceptibles d'être utilisés en application de l'article 14, a), 2, la compensation de tout ou partie du déficit non couvert d'un ou de plusieurs mois antérieurs vis-à-vis de cette Partie Contractante,

étant entendu que les montants correspondant aux droits de tirage, dans la mesure où ils ne sont pas employés pour compenser des déficits en vertu du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, sont traités aux fins du sous-paragraphe 1 comme s'il s'agissait de soldes créditeurs.

b) « Compensation de deuxième catégorie » signifie toute opération, autre que celles qui sont visées au paragraphe a) du présent article, qui a pour résultat l'augmentation d'un solde ou l'apparition d'un solde nouveau, par rapport à la position telle qu'elle se présentait avant l'opération.

ARTICLE 19.

Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, parce qu'elle ne l'a pas rendue publique, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

ARTICLE 20.

a) Toute compensation qui implique l'utilisation du solde d'un compte tenu par les banques centrales du Portugal ou de la Suisse ou à leur nom, nécessite l'accord préalable du Portugal ou de la Suisse, ainsi que du créateur ou débiteur correspondant.

b) Sous réserve de l'approbation du Conseil, le Gouvernement du Portugal ou le Gouvernement de la Suisse peuvent, à tout moment, décider d'accepter sans leur accord préalable toutes les compensations de première catégorie. Dès cette approbation, les dispositions du paragraphe a) du présent article cesseront de s'appliquer au Portugal ou à la Suisse, suivant le cas, ainsi qu'à leurs créateurs ou débiteurs respectifs.

HOOFDSTUK III.

ARTIKEL 18.

a) Onder compensatie van de eerste categorie wordt verstaan een operatie die voor een verdragsluitende partij de hiernavolgende resultaten geheel of gedeeltelijk teweeg brengt :

1. Een vermindering van een of meer van haar debetsaldi tegenover een gelijkwaardige vermindering van een of meer van haar creditsaldi, ofwel

2. De compensatie door het aanwenden van bedragen overeenkomende met de te haren bate ingestelde trekkingsrechten, van het geheel of een gedeelte van haar deficit over de maand ten opzichte van de verdragsluitende partij, die de trekkingsrechten heeft ingesteld, of, in het geval van bedragen, welke uit hoofde van artikel 14, a), 2, mogen worden gebruikt, de compensatie van het geheel of een gedeelte van het ongedekte deficit ten opzichte van deze verdragsluitende partij over een of meer voorgaande maanden; met dien verstande dat de met de trekkingsrechten overeenkomende bedragen als creditsaldi worden beschouwd ter naleving van het bepaalde onder lid sub 1, voor zover zij niet worden gebruikt voor het compenseren van deficits krachtens het bepaalde sub 2 van dit lid.

b) Onder « compensatie tweede categorie » wordt verstaan elke operatie, die niet onder lid a) van dit artikel valt en die leidt tot vermeerdering van een saldo of het totstandkomen van een nieuw saldo ten aanzien van de situatie zoals die zich vóór de operatie voordoet.

ARTIKEL 19.

Indien een verdragsluitende partij aan de Agent ter uitvoering van dit verdrag een inlichting verstrekt onder mededeling dat zij deze inlichting, welke niet door haar is gepubliceerd, gaarne als vertrouwelijk beschouwd wenst te zien, dient de Agent aan deze mededeling de nodige aandacht te schenken bij het gebruik maken van bedoelde inlichting.

ARTIKEL 20.

a) Voor elke compensatie, die de aanwending met zich brengt van het saldo van een rekening bij of ten name van de centrale banken van Portugal of Zwitserland is de voorafgaande toestemming van Portugal of Zwitserland vereist evenals die van de respectieve crediteur of debiteur.

b) Behoudens goedkeuring van de Raad kunnen de Regeringen van Portugal of van Zwitserland te allen tijde besluiten alle compensaties van de eerste categorie te aanvaarden, zonder voorafgaande toestemming. Na deze goedkeuring zullen de bepalingen van lid a) van dit artikel niet meer op Portugal en Zwitserland van toepassing zijn evenmin op hun respectieve crediteuren of debiteuren.

c) Le Titre II du présent Accord ne s'applique ni au Portugal, ni à la Suisse.

ARTICLE 21.

Si un accord spécial est conclu entre une Partie Contractante et l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis concernant le prêt en dollars des Etats-Unis à cette Partie Contractante aux fins du présent Accord, le Titre II du présent Accord s'appliquera à cette Partie Contractante aux conditions, relatives à son application aux fins du présent Accord, qui pourront être proposées par cette Partie Contractante en accord avec l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis et approuvées par le Conseil. Dès leur approbation par le Conseil, ces conditions seront communiquées à l'Agent par les soins du Secrétaire Général.

ARTICLE 22.

a) La surveillance de l'application du présent Accord incombe à l'Organisation.

b) Si une question se pose à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elle peut être portée par toute Partie Contractante devant le Conseil qui peut prendre des décisions à ce sujet.

ARTICLE 23.

a) Le présent Accord sera ratifié.

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général de l'Organisation qui notifiera chaque dépôt à tous les signataires.

c) Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les signataires.

ARTICLE 24.

a) Les droits de tirage non utilisés avant l'expiration du présent Accord ne seront pas annulés. Ils demeureront à la disposition des Parties Contractantes en faveur desquelles ils ont été établis, dans des conditions qui ne pourront être moins favorables que celles dont ces dernières bénéficiaient à l'origine.

b) La méthode exacte suivant laquelle ces droits de tirage non utilisés seront employés au cours de la période suivant l'expiration de l'Accord fera l'objet de discussions par l'Organisation en temps opportun.

ARTICLE 25.

a) A l'exception de l'article 24, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement des compensations se rapportant au mois de juin 1949; le présent Accord

c) Hoofdstuk II van dit accoord is noch op Portugal noch op Zwitserland van toepassing.

ARTIKEL 21.

Indien tussen een verdragsluitende partij en de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten een speciale overeenkomst is aangegaan inzake een dollarlening van de Verenigde Staten aan deze verdragsluitende partij met het oog op de doelstellingen van dit verdrag, zal Hoofdstuk II van dit verdrag op deze verdragsluitende partij van toepassing zijn onder die voorwaarden verband houdende met de toepassing daarvan op de doelstellingen van dit verdrag, als door die verdragsluitende partij mochten worden voorgesteld in overeenstemming met de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten en goedgekeurd door de Raad. Zodra deze goedkeuring van de Raad is verkregen, worden deze voorwaarden door de Secretaris-Generaal aan de Agent medegedeeld.

ARTIKEL 22.

a) Het toezicht op de naleving van dit accoord berust bij de Organisatie.

b) Indien ter zake van de interpretatie of de toepassing van dit verdrag vragen rijzen, kunnen deze door elke verdragsluitende partij worden voorgelegd aan de Raad, die daaromtrent beslissingen kan nemen.

ARTIKEL 23.

a) Dit verdrag wordt bekrachtigd.

b) De bekrachtigingsoorkonden worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie die elke nederlegging ter kennis van alle ondertekenende partijen zal brengen.

c) Dit verdrag wordt van kracht zodra de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenende partijen zijn neergelegd.

ARTIKEL 24.

a) De trekkingsrechten welke vóór het aflopen van dit verdrag niet zijn gebruikt, vervallen niet. Zij blijven ter beschikking van de verdragsluitende partijen waarvoor ze worden ingesteld, en wel onder voorwaarden die niet minder gunstig zullen zijn dan die welke voornoemde partijen reeds oorspronkelijk genoten.

b) De wijze waarop deze niet gebruikte trekkingsrechten zullen worden besteed in de na beëindiging van het accoord volgende periode, zal het onderwerp van besprekingen door de Organisatie vormen.

ARTIKEL 25.

a) Met uitzondering van artikel 24, zal dit verdrag van kracht blijven tot de compensaties betreffende de maand Juni 1949 zijn verricht; dit verdrag kan daarna van kracht

pourra demeurer en vigueur ultérieurement à telles conditions dont les Parties Contractantes pourront convenir. L'article 24 demeurera en vigueur jusqu'à ce que les droits de tirage inutilisés aient été définitivement épuisés.

b) Le 1^{er} mai 1949 au plus tard, les Parties Contractantes, agissant par l'intermédiaire de l'Organisation, examineront comment le présent Accord aura fonctionné et s'il y a lieu de le maintenir en vigueur.

c) S'il apparaît que le présent Accord ne doit vraisemblablement pas demeurer en vigueur, les Parties Contractantes, à la demande de l'une d'elles, chargeront un ou plusieurs Comités de préparer des recommandations sur les dispositions qui pourraient être nécessaires pour éviter :

1. des interruptions dans les échanges ou les paiements;
 2. des paiements en or ou en devises;
 3. l'impossibilité d'effectuer des rachats d'or ou de devises qui, autrement, auraient été possibles en vertu des dispositions du présent Accord;
 4. d'autres conséquences analogues,
- qui pourraient se produire dans un délai raisonnable à compter de l'expiration du présent Accord, par suite de modifications de soldes, résultant de compensations effectuées conformément au présent Accord.

ARTICLE 26.

Le présent Accord met fin au premier Accord de Compensation Monétaire Multilatérale signé à Paris le 18 novembre 1947, à compter de l'achèvement des compensations correspondant au mois de septembre 1948.

blijven op zodanige voorwaarden als de verdragsluitende partijen overeenkomen. Artikel 24 zal van kracht blijven tot dat de niet gebruikte trekkingsrechten definitief zijn uitgeput.

b) Uiterlijk op 1 Mei 1949 zullen de verdragsluitende partijen onder auspiciën van de Organisatie, een onderzoek instellen naar de werking van dit verdrag en overwegen of er aanleiding is het voort te zetten.

c) Indien blijkt dat het onwaarschijnlijk is dat dit verdrag zal worden voortgezet, zullen de verdragsluitende partijen, op verzoek van één van haar één of meer commissies belasten met het voorbereiden van aanbevelingen betreffende de maatregelen die nodig mochten zijn ter vermindering van :

1. verstoringen in het handels- of betalingsverkeer;
2. afdekkingen in goud of in deviezen;
3. de onmogelijkheid om terugkoop van goud en deviezen te bewerkstelligen die anders mogelijk zouden zijn geweest krachtens de bepalingen van dit verdrag;
4. andere analoge gevolgen die zich zouden kunnen voordoen binnen een redelijke termijn, ingaande op het tijdstip van de beëindiging van dit verdrag, tengevolge van wijzigingen in de saldi voortspruitende uit de overeenkomstig dit verdrag verrichte compensaties.

ARTIKEL 26.

Dit verdrag beëindigt het eerste multilaterale monetaire compensatieaccord, ondertekend te Parijs op 18 November 1947, na voltooiing van de compensaties over de maand September 1948.

ANNEXE A.

Soldes exclus de la compensation.

I. Peuvent être exclus de la compensation en vertu de l'article 5 du présent Accord, les soldes suivants :

a) Les fonds de roulement qui entrent normalement dans l'une ou l'autre des catégories suivantes :

1. Fonds de roulement normaux des banques centrales, c'est-à-dire fonds suffisants pour couvrir les ordres de paiements en cours et maintenir des relations bancaires normales;

2. Soldes destinés à garantir des découverts résultant d'opérations de change à terme;

3. Soldes destinés à servir de couverture aux crédits bancaires devant venir à échéance dans un court délai.

b) Les soldes représentant le produit d'opérations en capital effectuées expressément en vue du financement de dépenses de capital spécifiques.

c) Soldes ne découlant pas d'accords de paiements ou de transactions commerciales courantes et qui sont librement convertibles en or ou en dollars des Etats-Unis.

d) Les autres soldes qui, en raison de dispositions spéciales figurant dans des accords de paiements en vigueur à la date de la signature du présent Accord, représentent le produit de certaines exportations affectées à des services de dettes ou à l'exécution d'autres obligations contractuelles.

e) Dans le cas de la Grèce et de la Turquie, en raison de la structure essentiellement agricole de l'économie de ces pays, une proportion raisonnable de leurs soldes en monnaies d'autres Parties Contractantes avec lesquelles ces pays n'ont pas conclu d'accords de paiements leur octroyant des marges de crédit, étant entendu que ces soldes seront utilisés, dans l'année qui suivra la date où ils ont été exclus pour la première fois, à des paiements d'importations en provenance des pays dans lesquels ces soldes sont détenus.

II. a) Toute Partie Contractante demandant l'exclusion d'un solde détenu par elle, en application de l'une des dispositions ci-dessus de cette Annexe, devra indiquer à l'Agent sous quelle rubrique elle désire demander cette exclusion et fournir des informations suffisamment détaillées à ce sujet.

b) Si l'Agent estime que les informations fournies au sujet de l'exclusion demandée ne le satisfont pas, il peut demander un complément d'informations.

c) S'il ne s'estime pas satisfait par ce complément d'information, l'Agent doit présenter à l'Organisation un rapport à ce sujet et adresser un exemplaire du rapport à la Partie Contractante de qui émane la demande.

BIJLAGE A.

Van compensatie uitgesloten saldi.

I. Krachtens artikel 5 van dit verdrag kunnen de volgende saldi van compensatie worden uitgesloten :

a) « Working balances » die normaal onder een of meer der hiernavolgende categorieën vallen :

1. Normale « working balances » van centrale banken, d.w.z. fondsen die toereikend zijn om uitstaande betalingsopdrachten te dekken en het normale verkeer der banken onderling te handhaven.

2. Saldi aangehouden tot zekerheid van ongedekte posities voortvloeiende uit termijntransacties.

3. Saldi aangehouden ter dekking van op korte termijn vervallende bankcredieten.

b) De saldi vertegenwoordigend de opbrengst van kapitaalverrichting die rechtstreeks verband houden met de financiering van specifieke kapitaalsuitgaven.

c) Saldi die niet uit betalingsaccorden of lopende handelstransacties voortspuiten en die vrij in goud of in U. S. A. dollars converteerbaar zijn.

d) Andere saldi die, uit hoofde van bijzondere bepalingen voortkomende in betalingsaccorden van kracht op de datum van ondertekening van dit verdrag van bepaalde exporten de opbrengst vormen, die bestemd is voor de dienst van schulden of het nakomen van andere contractuele verplichtingen.

e) Inzake Griekenland, en Turkije, met het oog op de bij uitstek op de landbouw georiënteerde economische structuur van deze landen, een redelijk aandeel van hun saldi in de valuta's van andere verdragsluitende partijen waarmede deze landen geen betaling-accorden hebben gesloten, die ten gunste van hen credietmarges trekken, met dien verstande dat deze saldi aangewend zullen worden in het jaar volgende op de datum waarop zij voor de eerste maal zijn uitgesloten ter betaling van importen uit landen waar deze saldi worden aangehouden.

II. a) Elke verdragsluitende partij die krachtens een der bovengenoemde bepalingen van deze bijlage de uitsluiting verzoekt van een door haar aangehouden saldo geeft aan de Agent op, onder welke categorie elke uitsluiting wordt verzocht onder opgave van voldoende gedetailleerde inlichtingen daaromtrent.

b) Indien de Agent oordeelt dat de aan hem met betrekking tot de gevraagde uitsluiting verschaft inlichtingen onbevredigend zijn, kan hij nadere inlichtingen verlangen.

c) Indien hij ook met deze nadere inlichtingen niet bevredigd is, legt de Agent hieromtrent een rapport voor aan de Organisatie en zendt een exemplaar van dat rapport aan de verdragsluitende partij waarvan het verzoek uitgaat.

ANNEXE B.

I. La procédure suivante doit être appliquée pour la détermination des soldes et des taux de change en vue des rapports visés à l'article 8 et qui doivent être établis par les Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes.

a) Les soldes débiteurs et créditeurs dans la monnaie d'une Partie Contractante qui n'a pas de parités de change homogènes vis-à-vis des Parties Contractantes qui ont des parités de change homogènes sont communiqués à l'Agent dans les monnaies de ces dernières, après avoir été calculés en appliquant un taux de change convenu entre les deux Parties Contractantes intéressées. Le taux de change ainsi convenu devrait être celui qui est réellement utilisé pour les opérations courantes entre ces Parties. Si les taux sont variables, ou s'il y a plus d'un taux, le taux convenu devrait être établi d'après la moyenne pondérée de ces taux.

b) Les soldes débiteurs et créditeurs entre deux Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes, à moins qu'ils ne soient exprimés dans la monnaie d'une Partie Contractante qui a des parités de change homogènes sont communiqués à l'Agent dans l'unité de compte utilisée par lui pour les compensations, après avoir été calculés à un taux de change convenu entre les deux Parties Contractantes.

c) La Partie Contractante fait également connaître à l'Agent la méthode de calcul des soldes qu'elle communique, ainsi que les données nécessaires pour faire apparaître la manière dont les taux de change ont été déterminés en vue du calcul.

II. La procédure suivante doit être utilisée pour le calcul des déficits mensuels et pour la détermination des montants correspondant aux droits de tirage qui doivent être rendus disponibles et utilisés chaque mois.

a) L'Agent détermine les soldes nets entre les Parties Contractantes et convertit ces soldes nets dans l'unité de compte sur la base des taux qui lui ont été communiqués. L'Agent est alors en mesure de déterminer dans l'unité de compte les déficits et excédents mensuels, ainsi que les montants de droits de tirage à rendre disponibles et à utiliser chaque mois.

b) Au cas où le taux de change de la monnaie d'une Partie Contractante est modifié, les Parties Contractantes intéressées communiquent à l'Agent les soldes existant entre elles à la clôture, la veille de la modification de parité, ainsi que le détail des ajustements opérés en application des clauses de garantie de change. Les Parties Contractantes intéressées adressent également à l'Agent, conformément aux dispositions de l'article 8, a), 3, de l'Accord, un rapport faisant apparaître les nouveaux taux de change.

BIJLAGE B.

I. De volgende procedure dient te worden gevolgd ter bepaling van de saldi en de wisselkoersen ten behoeve van de berichtgeving als bedoeld in artikel 8, vast te stellen door de verdragsluitende partijen zonder uniforme cross-rate structuur.

a) De debet- en creditsaldi in de valuta van een verdragsluitende partij zonder uniforme cross-rate structuur ten opzichte van verdragsluitende partijen met een uniforme cross-rate structuur worden aan de Agent opgegeven, uitgedrukt in de valuta van deze laatste nadat zij zijn omgerekend tegen een tussen de twee betrokken verdragsluitende partijen overeengekomen wisselkoers. In het algemeen zal de overeengekomen wisselkoers zijn de koers die in feite voor de tussen beide partijen lopende zaken wordt gebruikt. Indien de koersen variëren, of indien er meer dan één koers bestaat, wordt de overeengekomen koers vastgesteld, gebaseerd op het gewogen gemiddelde van deze koersen.

b) De debet- en creditsaldi tussen twee verdragsluitende partijen zonder uniforme cross-rate structuur, tenzij uitgedrukt in de valuta van een verdragsluitende partij met een uniforme cross-rate structuur worden aan de Agent opgegeven, in de door hem voor het berekenen van de compensaties gebezigde valuta, na te zijn omgerekend tegen een door beide verdragsluitende partijen overeengekomen wisselkoers.

c) De verdragsluitende partij deelt aan de Agent eveneens mede de wijze waarop de saldi zijn berekend, benevens de noodzakelijke gegevens om aan te tonen op welke wijze de wisselkoersen voor de berekening werden vastgesteld.

II. De volgende procedure dient te worden gevolgd bij het berekenen van de maandelijkse deficits en bij de vaststelling van de bedragen uit hoofde van trekkingsrechten welke iedere maand beschikbaar gesteld en gebruikt worden.

a) De Agent bepaalt het nettosaldu tussen de verdragsluitende partijen en rekent deze nettosaldu om in de rekeneenheid op basis van de hem reeds opgegeven wisselkoers. De agent is dan in staat om de maandelijkse deficits en overschotten en de bedragen der trekkingsrechten, die iedere maand beschikbaar gesteld en gebruikt moeten worden, uitgedrukt in de rekeneenheid, te bepalen.

b) In geval van koerswijziging van de valuta van een verdragsluitende partij, zullen de belanghebbende verdragsluitende partijen aan de Agent de tussen haar, na afsluiting, op de dag voor de koerswijziging bestaande saldi opgeven en hem eveneens de bijzonderheden mededelen omtrent de op grond van de koersgarantieclausules verrichte vereffeningen. De belanghebbende verdragsluitende partijen zullen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, a) 3 van het verdrag, eveneens aan de Agent een rapport toezenden, waaruit de nieuwe overeengekomen wisselkoers blijkt.

Ces informations permettent à l'Agent de tenir compte des modifications de taux de change dans le calcul des déficits et excédents mensuels, ainsi que des montants de droits de tirage à rendre disponibles.

III. En vue de l'exécution des compensations relatives à un mois donné, y compris l'utilisation des montants correspondant aux droits de tirage, les chiffres notifiés par l'Agent aux Parties Contractantes, dans la monnaie des Parties Contractantes qui ont des parités de change homogènes ou en monnaie de compte, sont convertis par les Parties Contractantes, si cela est nécessaire, dans les monnaies des Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes, sur la base des taux convenus conformément au paragraphe I de la présente Annexe.

ANNEXE C.

TABLEAU I.

Ressources existantes convenues.

Le tableau suivant indique les montants des ressources existantes convenues mentionnées à l'article 13 du présent Accord.

Deze inlichtingen stellen de Agent in staat met de koerwijziging bij de berekening van de maandelijkse deficits en overschotten en van de ter beschikking te stellen, bedragen van de trekkingsrechten rekening te houden.

III. Met het oog op de uitvoering van de op een bepaalde maand betrekking hebbende compensaties met inbegrip van het gebruik van de bedragen der trekkingsrechten, zullen de door de Agent van de verdragsluitende partijen opgegeven cijfers, uitgedrukt in de valuta van de verdragsluitende partijen met uniforme cross-rate structuur of in de rekeneenheid, door de verdragsluitende partijen, indien nodig omgerekend worden in de valuta's van verdragsluitende partijen zonder een uniforme cross-rate structuur, op basis van de overeenkomstig par. I van deze Bijlage overeengekomen wisselkoers.

BIJLAGE C.

TABEL I.

Overeengekomen bestaande middelen.

Onderstaande tabel toont de bedragen van de overeengekomen bestaande middelen als vermeld onder artikel 13 van dit accord.

Parties contractantes — Verdragsluitende partijen	Montant des ressources existantes convenues (en millions) — Bedrag der overeengekomen bestaande middelen (in millioenen)	Parties contractantes dans la monnaie desquelles les ressources existantes convenues sont détenues — Verdragsluitende partijen in welke valuta de overeen- gekomen bestaande middelen worden aangehouden	Equivalents en dollars des montants des ressources existantes convenues calculés avant la signature du présent Accord (en millions) — Tegenwaarde in dollars van de bedragen der overeengekomen bestaande middelen, berekend vóór de ondertekening van dit Akkoord (in millioenen)
Grèce Griekenland.	3.23 £	Royaume-Uni. Verenigd Koninkrijk.	13
Italie Italië.	11.16 £	Royaume-Uni. Verenigd Koninkrijk.	45
Bizone	35.22 couronnes suédoises. Zweedse kronen.	Suède. Zweden.	9,8
Bizone.			
Total Totaal.	14.39 £ 35.22 couronnes suédoises. Zweedse kronen.		58 9,8
Total général Algemeen totaal.			67,6

TABLEAU II.

Droits de tirage.

a) La colonne 2 de ce tableau indique le montant total des droits de tirage établis en vertu de l'article 9 du présent Accord par chacune des Parties Contractantes dont la balance des paiements courants pour l'année se terminant le 30 juin 1949 est estimée devoir être créditrice à l'égard d'une autre Partie Contractante, compte tenu des ressources existantes convenues de cette autre Partie Contractante.

b) La colonne 3 indique le montant total correspondant des droits de tirage établis en faveur de chacune des Parties Contractantes.

c) Les montants figurant dans le présent tableau et dans le tableau III feront l'objet d'ajustements dans les conditions ci-après :

1. Du montant des droits de tirage respectifs accordés par l'une quelconque des Parties Contractantes sera déduit le montant des attributions anticipées autorisées pour le troisième trimestre de 1948 par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, en vertu de la Loi de Coopération Economique de 1948, pour le paiement de produits vendus par ladite Partie Contractante à toute autre Partie Contractante;

2. Du montant des droits de tirage respectifs établis en faveur de l'une quelconque des Parties Contractantes sera déduit le montant desdites attributions anticipées autorisées pour le troisième trimestre de 1948 pour le paiement des produits achetés par ladite Partie Contractante à toute autre Partie Contractante.

Le Secrétaire Général de l'Organisation demandera à l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis de lui faire connaître les montants des attributions anticipées mentionnées aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe. Le Secrétaire Général soumettra à l'approbation du Conseil les montants ajustés conformément aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe. Dès l'approbation du Conseil, lesdits montants seront substitués aux montants correspondants indiqués au présent tableau et au tableau III et seront communiqués par le Secrétaire Général à l'Agent au plus tard le 31 octobre 1948.

d) Sous réserve de l'approbation de l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis et du Conseil, les montants respectifs des droits de tirage pourront faire l'objet d'ajustements ultérieurs à concurrence de toute attribution anticipée qu'une Partie Contractante n'aurait pas été à même d'utiliser.

Le Gouvernement de la Turquie, tout en approuvant les termes du présent Accord, réserve sa position quant à l'exactitude des chiffres relatifs à la Turquie figurant dans l'Annexe C et fera dans le plus bref délai tous efforts possibles, sous l'égide de l'Organisation, pour parvenir à un

TABEL II.

Trekkingrechten.

a) Kolom 2 van de tabel vermeldt het totaal bedrag van de krachtens artikel 9 van dit accoord door elke verdragsluitende partij ingestelde trekkingrechten, wier balans van de lopende betalingen voor het jaar eindigende op 30 Juni 1949 wordt geacht in een crediteurpositie te zijn ten aanzien van een andere verdragsluitende partij, nadat rekening is gehouden met de overeengekomen bestaande middelen van deze andere verdragsluitende partij.

b) Kolom 3 vermeldt het overeenkomstig totaalbedrag van de ten behoeve van elke verdragsluitende partij ingestelde trekkingrechten.

c) De in deze tabel en in tabel III voorkomende bedragen zullen onder de hiernavolgende voorwaarden worden verbeterd.

1. Van het bedrag der respectieve, door een verdragsluitende partij toegestane trekkingrechten zal worden afgetrokken het bedrag van de reeds vooruit verstrekte toewijzingen, toegestaan voor het derde kwartaal 1948 door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten, krachtens de Wet van 1948 op de Economische Samenwerking, ter betaling van de door genoemde verdragsluitende partij aan een andere verdragsluitende partij verkochte producten.

2. Van het bedrag der respectieve, ten bate van een verdragsluitende partij ingestelde trekkingrechten zal worden afgetrokken het bedrag van genoemde vooruit verstrekte toewijzingen, toegestaan voor het derde kwartaal 1948, ter betaling van de door genoemde verdragsluitende partij van een andere verdragsluitende partij gekochte producten.

De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal aan de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten verzoeken hem de bedragen van de vooruit verstrekte toewijzingen als vermeld onder par. c), sub 1 en 2 mede te delen. De conform de bepalingen sub 1 en sub 2 van par. c) verbeterde bedragen zullen door de Secretaris-Generaal aan de Raad ter goedkeuring worden voorgelegd. Na goedkeuring door de Raad zullen genoemde bedragen in de plaats worden gesteld van de overeenkomstige bedragen als aangegeven in deze tabel en in tabel III en uiterlijk op 31 October 1948 door de Secretaris-Generaal aan de Agent worden opgegeven.

d) Behoudens goedkeuring door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten en door de Raad, zullen de respectieve bedragen der trekkingrechten alsnog kunnen worden verbeterd tot het bedrag van elke vooruit verstrekte toewijzing, welke een verdragsluitende partij niet heeft kunnen gebruiken.

Alhoewel de Regering van Turkije zich met de bepalingen van dit verdrag verenigt, behoudt zij zich voor haar houding te bepalen ten opzichte van de juistheid der in Bijlage C met betrekking tot Turkije vermelde cijfers. Zij zal binnen de kortst mogelijke tijd alles doen wat zij kan,

accord avec les pays intéressés en ce qui concerne l'ajustement de ces chiffres.

onder auspiciën van de Organisatie, om met de belanghebbende landen tot een accord te geraken betreffende de verbetering van deze cijfers.

TABLEAU II.
Droits de tirage.

TABEL II.
Trekingsrechten.

Colonne 1 — Parties Contractantes — Kolom 1 — Verdragsluitende Partijen	Colonne 2 — Montants totaux des droits de tirage établis par les Parties Contractantes désignées dans la colonne 1 en faveur d'autres Parties Contractantes — Kolom 2 — Totaalbedragen van de trekingsrechten door de in kolom 1 genoemde Verdragsluitende Partijen ingesteld ten bate van andere Verdragsluitende Partijen	Colonne 3 — Montants totaux des droits de tirage établis en faveur des Parties Contractantes désignées dans la colonne 1 par d'autres Parties Contractantes — Kolom 3 — Totaalbedragen van de trekingsrechten ten bate van de in kolom 1 genoemde Verdragsluitende Partijen ingesteld door andere Verdragsluitende Partijen
	Equivalents en dollars des Etats-Unis (en millions) — Omgerekend in millioenen U. S. A.-dollars	Equivalents en dollars des Etats-Unis (en millions) — Omgerekend in millioenen U. S. A.-dollars
Autriche. — Oostenrijk	3,1	66,8
Belgique-Luxembourg. — België-Luxemburg	218,5	11,0
Danemark. — Denemarken	5,1	11,9
France. — Frankrijk	9,7	11,9
Grèce. — Griekenland	—	66,8
Italie. — Italië	47,3	27
Pays-Bas. — Nederland	11,3	83
Norvège. — Noorwegen	16,5	48,3
Suède. — Zweden	34,8	9,8
Turquie. — Turkije	28,5	8,8
Royaume-Uni. — Verenigd Koninkrijk	312	30
Bizone. — Bizone	108,8	98,6
Z. F. O. A. — Franse Bezettingszone in Duitsland	14,8	15,6
	810,4	810,4

Note. — Les chiffres inscrits pour le Royaume-Uni comprennent également les pays (Irlande et Islande inclus) englobés dans la zone sterling, c'est-à-dire les « Scheduled Territories », au sens de la législation anglaise du contrôle des changes.

Noet. — De voor het Verenigd Koninkrijk aangegeven cijfers omvatten tevens de in het sterlinggebied begrepen landen (inclusief Ierland en IJsland) d. w. z. de « Scheduled Territories », in de zin van de Engelse wetgeving op de deviezencontrole.

TABLEAU III.
Détail des droits de tirage.

a) Le tableau suivant indique la répartition détaillée des montants des droits de tirage indiqués au tableau II entre les Parties Contractantes prises deux à deux.

TABEL III.

Specificatie van de trekingsrechten.

a) Onderstaande tabel behelst de uitgewerkte verdeling der bedragen van de in tabel II vermelde trekingsrechten en wel tussen de verdragsluitende partijen onderling.

b) Il fait également apparaître les Parties Contractantes qui, aux fins du Titre II du présent Accord sont créditrices et débitrices l'une de l'autre, comme le montrent les chiffres figurant dans les lignes en regard de leur nom et dans les colonnes ci-dessous de leur nom.

Tous les chiffres sont indiqués en millions de dollars.

b) Zij toont tevens aan welke verdragsluitende partijen ter uitvoering van Hoofdstuk II van dit verdrag crediteuren en debiteuren van elkander zijn zoals aangetoond door de cijfers op de regels tegenover hun naam en in de kolommen onder hun naam.

Alle cijfers zijn aangegeven in miljoenen dollars.

Parties Contractantes qui établissent les montants des droits de tirage indiqués (créditeurs)	Parties contractantes en faveur desquelles sont établis les montants des droits de tirage indiqués (Débiteurs)														Montants totaux des droits de tirage établis par les Parties Contractantes
Verdragsluitende Partijen door wie de bedragen der vermelde trekkingsrechten zijn ingesteld (crediteuren)	Verdragsluitende Partijen ten gunste waarvan de bedragen der vermelde trekkingsrechten zijn ingesteld (Debiteuren)														Totaalbedragen der door de Verdrag- sluitende Partijen inge- stelde trekkingsrechten
	Autriche Oostenrijk	Belgique-Lux. België-Luxemb.	Danemark Denemarken	France Frankrijk	Grèce Griekenland	Italie Italië	Pays-Bas Nederland	Norvège Noorwegen	Suède Zweden	Turquie Turkije	Royaume-Uni Ver.-Koninkr.	Bizone Bizone	Z. F. O. A. Franse Zone		
Autriche	—	—	—	—	0,4	2,0	—	—	0,7	—	—	—	—	3,1	
Oostenrijk.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Belgique-Luxembourg ...	4,5	—	6,5	40,0	13,0	—	72,5	23,0	6,0	2,0	30,0	17,0	4,0	218,5	
België-Luxemburg.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Danemark	0,1	—	—	—	2,0	—	—	—	3,0	—	—	—	—	5,1	
Denemarken.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
France	2,0	—	2,7	—	5,0	—	—	—	—	—	—	—	—	9,7	
Frankrijk.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Grèce	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Griekenland.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Italie.....	—	11,0	—	11,0	7,0	—	—	0,5	0,1	5,0	—	10,1	—	47,3	
Italië.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,6	—	
Pays-Bas	1,0	—	—	—	5,0	—	—	2,5	—	0,8	—	—	2,0	11,3	
Nederland.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Norvège	1,5	—	—	5,0	2,0	—	—	—	—	—	—	8,0	—	16,5	
Noorwegen.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Suède.....	—	—	—	—	5,0	—	2,0	21,8	—	1,0	—	5,0	—	34,8	
Zweden.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Turquie	—	—	1,5	—	13,0	—	—	0,5	—	—	—	12,0	1,5	28,5	
Turkije.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Royaume-Uni... ..	25,0	—	—	200,0	10,0	25,0	—	—	—	—	—	46,5	5,5	312,0	
Verenigd Koninkrijk.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Bizone	32,0	—	1,0	63,0	4,3	—	8,5	—	—	—	—	—	—	108,8	
Bizone.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Z. F. O. A.	0,5	—	0,2	14,0	0,1	—	—	—	—	—	—	—	—	14,8	
Franse Zone.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Montants totaux des droits de tirage éta- blis en faveur des Par- ties Contractantes ...	66,6	11,0	11,9	333,0	66,8	27,0	83,0	48,3	9,8	8,8	30,0	98,6	15,6	810,4	
Totaalbedragen der ten bate van Verdragslui- tende Partijen inge- stelde trekkingsrechten.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	

Note. — (1) Le montant des droits de tirage indiqué ci-dessus sont basés pour partie sur les estimations par la Bizone de ses exportations de charbon. Si ces chiffres se trouvent modifiés durant l'année finissant le 30 octobre 1948, des ajustements pourront devenir nécessaires comme il ressort du paragraphe 7 de la décision du Conseil en date du 11 septembre 1948 portant attribution d'aide directe et répartition des contributions et des droits de tirage (Doc. N° C [48] 158).

(2) Les chiffres inscrits pour le Royaume-Uni englobent également les pays (Irlande et Islande inclus) compris dans la zone sterling, c'est-à-dire les « Scheduled Territories », au sens de la législation anglaise du contrôle des changes.

Note. — (1) Bovenvermelde bedragen van de trekkingsrechten zijn gedeeltelijk gebaseerd op de schattingen door Bizone van haar steenkolenuitvoer. Indien deze cijfers in de loop van het op 30 October 1948 eindigende jaar zijn gewijzigd, kunnen aanpassingen nodig blijken zoals omschreven in par. 7 van het Besluit van de Raad dd. 11 September 1948 betreffende de toewijzing van rechtstreekse hulp en de herverdeling van de bedragen en de trekkingsrechten. (Doc. C [48] 158).

(2) De voor het Verenigd Koninkrijk aangegeven cijfers omvatten tevens de in het sterling-gebied begrepen landen (incl. Ierland en IJsland) d. w. z. de « Scheduled Territories » in de zin van de Engelse wetgeving op de deviezencontrole.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le seize octobre mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les signataires.

Ten blijkte waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit verdrag hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de zestiende October negentienhonderd acht en veertig, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat bewaard blijft bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift aan alle ondergetekende partijen zal toezenden.

Pour l'Autriche : | *Voor Oostenrijk :*

Karl GRUBER.

Pour la Belgique : | *Voor België :*

Paul-Henri SPAAK.

Pour le Danemark : | *Voor Denemarken :*

Gustav RASMUSSEN.

Pour la France : | *Voor Frankrijk :*

Robert SCHUMAN.

Pour la Grèce : | *Voor Griekenland :*

Constatin TSALDARIS.

L'Irlande n'ayant pas conclu d'accords de paiements avec d'autres pays, et faisant partie de la zone sterling, les dispositions du présent accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit accord ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Daar Ierland geen betalingsakkoorden met andere landen heeft afgesloten, en daar het deel uitmaakt, van de sterlingzone, vergen de bepalingen van dit akkoord van zijnentwege geen enkele bijzondere maatregel en onderhavig akkoord wordt in naam van Ierland getekend met het voorbehoud dat het wel verstaan is dat de werking van genoemd akkoord in niets de bestaande overeenkomsten zal wijzigen, die de betalingen tussen dit land en de andere Verdragsluitende Partijen regelen.

Pour l'Irlande : | *Voor Ierland :*

Sean McBRIDE

Pour l'Islande : | *Voor IJsland :*

Petur BENEDIKTSSON.

Pour l'Italie : | *Voor Italië :*

Pietro CAMPILLI.

Pour le Luxembourg : | *Voor Luxemburg :*

Joseph BECH.

Pour la Norvège : | *Voor Noorwegen :*

BROFOSS.

Pour les Pays-Bas : | *Voor Nederland :*

D. U. STIKKER.

Pour le Portugal : | *Voor Portugal :*

Marcello MATHIAS.

Pour le Royaume-Uni : | *Voor het Verenigd Koninkrijk :*

Stafford CRIPPS.

Pour la Suède : | *Voor Zweden :*

Osten UNDEN.

Pour la Suisse : | *Voor Zwitserland :*

Carl J. BURCKHARDT.

Pour la Turquie : | *Voor Turkije :*

Ad referendum :

Numan MENEMENCIOGLU.

Pour la zone française d'occupation en Allemagne : | *Voor de Franse Bezettingszone in Duitsland :*

René LARRE.

Pour les zones d'occupation en Allemagne | *Voor de Bezettingszones in Duitsland van het Verenigd*
du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique : | *Koninkrijk en van de Verenigde Staten van Amerika :*

Cecil WEIR.

WILKINSON.

Pour la zone anglo-américaine du territoire libre | *Voor de Brits-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied*
de Trieste : | *van Triëst :*

Ivan WHITE.

**PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE
DE L'ACCORD DE PAIEMENTS
ET DE COMPENSATIONS
ENTRE LES PAYS EUROPEENS.**

Les Signataires de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens (appelé ci-dessous l'Accord) signé ce jour;

DÉSIRANT donner immédiatement effet à l'Accord, à titre provisoire;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. Les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord, comme si l'Accord avait produit ses effets à compter du 1^{er} octobre 1948.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. a) Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait d'au moins trois mois au Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le Secrétaire général).

b) Trois mois après la date à laquelle ce préavis est donné, ou à telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

c) Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole, ainsi que l'Agent, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

4. Si un préavis de retrait est donné en vertu du paragraphe 3, les Parties au présent Protocole, agissant par l'intermédiaire de l'Organisation, chargeront un ou plusieurs Comités, à la demande d'une des Parties, de préparer des recommandations sur les dispositions qui pourraient être nécessaires afin d'éviter :

1. des interruptions dans les échanges ou les paiements;
2. des paiements en or ou en devises;
3. l'impossibilité d'effectuer des rachats d'or ou de devises qui, autrement, auraient été possibles en vertu des dispositions de l'Accord, ou

4. d'autres conséquences analogues, qui pourraient se produire dans un délai raisonnable à compter de la date à laquelle le préavis de retrait prendra effet, par suite de modifications de soldes résultant de compensations effectuées conformément à l'Accord. Le ou les Comités examineront également la position des droits de tirage qui pourraient demeurer inutilisés à la date à laquelle le préavis de retrait prendra effet.

**PROTOCOL VAN VOORLOPIGE TOEPASSING
VAN HET VERDRAG
INZAKE INTRA-EUROPESE BETALINGEN
EN COMPENSATIES.**

De ondertekenaars van het heden ondertekende Verdrag inzake Intra-Europese betalingen en compensaties (hierna te noemen het Accoord) :

VERLANGENDE aan dit Verdrag onmiddellijk voorlopige werking te verlenen :

Zijn het volgende OVEREENGEKOMEN :

1. De partijen van dit Protocol zullen, als voorlopige maatregel de bepalingen van het Verdrag toepassen, alsof het Verdrag met ingang van 1 October 1948 in werking was getreden.

2. Dit protocol zal met ingang van de dag van heden van kracht zijn en zal dat blijven totdat het Accoord van kracht wordt.

3. a) Elke partij bij dit Protocol kan zich daarvan terugtrekken na ten minste drie maanden van te voren gegeven schriftelijke aankondiging aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen : de Secretaris-Generaal).

b) Drie maanden na de datum waarop deze aankondiging is gegeven of op zodanig later tijdstip als in deze aankondiging vastgesteld, zal de partij waarvan de aankondiging is uitgegaan ophouden partij te zijn van dit Protocol.

c) De Secretaris-Generaal zal onmiddellijk elke krachtens dit lid gedane aankondiging ter kennis brengen van alle partijen bij dit Protocol en van de Agent.

4. Indien krachtens lid 3 een aankondiging van terugtrekking is gedaan, zullen de partijen bij dit Protocol, onder auspiciën van de Organisatie, op verzoek van een der partijen, één of meer commissies belasten met het voorbereiden van aanbevelingen betreffende de maatregelen die nodig mochten zijn ter vermindering van :

1. verstoringen in het handels- of betalingsverkeer;
2. afdekkingen in goud of deviezen;
3. de onmogelijkheid om terugkoop van goud en deviezen te bewerkstelligen die anders mogelijk zou zijn geweest krachtens de bepalingen van het Verdrag, of wel

4. andere analoge gevolgen die zich zouden kunnen voordoen, binnen een redelijke termijn, ingaande op de datum waarop de terugtrekking in werking treedt, tengevolge van wijzigingen in het saldi, voortspruitende uit overeenkomstig het Verdrag verrichte compensaties.

De Commissie(s) zullen eveneens de positie onderzoeken van de trekkingsrechten die ongebruikt mochten blijven op de datum waarop de aangekondigde terugtrekking ingaat.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris le seize octobre mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires du présent Protocole.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de zestiende October negentienhonderd acht en veertig, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat neergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift hiervan aan alle ondertekenende partijen bij dit Protocol zal toezenden.

Pour l'Autriche : | *Voor Oostenrijk :*

Karl GRUBER.

Pour la Belgique : | *Voor België :*

Paul-Henry SPAAK.

Pour le Danemark : | *Voor Denemarken :*

Gustav RASMUSSEN.

Pour la France : | *Voor Frankrijk :*

Robert SCHUMAN.

Pour la Grèce : | *Voor Griekenland :*

Constantin TSALDARIS.

Pour l'Irlande : | *Voor Ierland :*

Sean McBRIDE.

Pour l'Islande : | *Voor IJsland :*

Petur BENEDIKTSSON.

Pour l'Italie : | *Voor Italië :*

Pietro CAMPILLI.

Pour le Luxembourg : | *Voor Luxemburg :*

Joseph BECH.

Pour la Norvège : | *Voor Noorwegen :*

BROFOSS.

Pour les Pays-Bas : | *Voor Nederland :*

D. U. STIKKER.

Pour le Portugal : | *Voor Portugal :*

Marcello MATHIAS.

Pour le Royaume-Uni : | *Voor het Verenigd Koninkrijk :*

Stafford CRIPPS.

Pour la Suède : | *Voor Zweden :*

Osten UNDEN.

Pour la Suisse : | *Voor Zwitserland :*

Carl J. BURCKHARDT.

Pour la Turquie : | *Voor Turkije :*

Numan MENEMENCIOLU.

Pour la zone française d'occupation en Allemagne : | *Voor de Franse Bezettingszone in Duitsland :*

René LARRE.

Pour les zones d'occupation en Allemagne | *Voor de Bezettingszones in Duitsland van het Verenigd*
du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique : | *Koninkrijk en van de Verenigde Staten van Amerika :*

Cecil WEIR.

WILKINSON.

Pour la zone anglo-américaine du territoire libre | *Voor de Brits-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied*
de Trieste : | *van Triëst :*

Ivan WHITE.